

Posudek bakalářské práce Aleny Staňkové

Základní témata románu *Chvilé oddechu* Maria Benedettiho

Uruguayský spisovatel Mario Benedetti se těší u studentů velké oblibě, o čemž svědčí i řada seminárních i bakalářských prací. Jeho rozsáhlé dílo – které zahrnuje celou řadu žánrů – odráží zásadní problémy uruguayské společnosti v druhé polovině 20. století: politickou nestabilitu, diktaturu, exil, apod.

Román *La tregua* (č. vyšlo jako *Chvilé oddechu*) se v českém prostředí těší největší známosti. Alena Staňková si ho zvolila za téma bakalářské práce a v titulu oznamuje, že se bude věnovat hlavním tématům. Očekávala bych tedy práci soustředěnou na text, ale to se bohužel úplně nenaplnuje, byť je zřejmé, že román autorku velmi zaujal. Kladně hodnotím, že se pokouší vztáhnout literární dílo k obecnějšímu kontextu, který není jen zbytečnou „omáčkou“, ale poukazuje na otázky, které Benedetti řešil a ve své tvorbě reflektoval.

Od těchto sociálních, politických a kulturních okolností autorka postupuje k samotnému textu, ovšem není zcela jasné, které kapitoly pojednávají o oněch základních tématech románu – jen v úvodu je konstatováno, že jde o poslední tři kapitoly, což se mi zdá vzhledem k názvu celé práce málo; (největší rozsah má kapitola nazvaná „Vývoj postavy Martína Santomého na pozadí hlavní dějové linie“). Slibovaná hlavní témata jakoby se v práci ztrácela a navíc nejsou propojena s oním kontextem, který tvoří úvodní kapitoly. Práce tak často působí popisně, chybí analýza témat, motivů a ani závěr nenabízí zevrubný komentář toho, k čemu autorka došla. Zmíněná popisnost je nejpatrnější ve zmíněné kapitole o hlavním hrdinovi – není to rozbor textu, jako spíše převyprávěný děj s vloženými ukázkami.

Co se týče jazykové a stylistické stránky, ta bohužel přispívá k dojmu nejasnosti. V práci je bohužel řada „překlepů“ a chyb, např. str.36, citace dole) a autorka občas používá kostrbaté až nesrozumitelné formulace (str.17 poslední odstavec, str. 19 první odstavec – co je tím myšleno?) s velkým množstvím cizích slov, která působí v celku textu nepřirozeně: např. inherentní rozpory reality na str. 13, poeta a farmaceut str.8.

Pozor také na překlady citací, např. str. 8, pozn.1: „...sino que es un escritor que se vale de esas formas...“/přeloženo jako „...nýbrž je to autor VYUŽÍVÁN těmito formami“; str.

14, pozn.15: „soon-to-retire office manager“/přeloženo jako „vedoucí úředník příliš mladý na odchod do důchodu“, mělo by být „vedoucí úředník, který jde brzy do důchodu“.

Alena Staňková objevila řadu zajímavých momentů nejen v textu, ale i v pojednání o době, kdy Benedetti román psal a kdy se Uruguay potýkala s určitou krizí hodnot. Bohužel nedokázala tuto problematiku v práci náležitým způsobem zpracovat a propojit v harmonický celek, který by postihl právě to, jak román pojednávající zdánlivě „jen“ o tragickém milostném příběhu reflektuje hluboké problémy uruguayské, potažmo latinskoamerické společnosti té doby.

Práce však rozhodně splňuje požadavky na bakalářskou práci, a proto ji doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení dobře.

Praha, 28.8.2013

Mgr. Dora Poláková PhD.